

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

TERMS AND CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF MACHINE TOOLS IN SERBIA

to be applied to transactions concluded with

1. a person who, when concluding the contract, acts for the purposes of his/her commercial or self-employed professional activities (entrepreneur);
2. legal persons and/or special funds under applicable law.

I. General

1. Any and all deliveries and services are governed by these Terms and Conditions and by specific contractual agreements, if any. Deviating terms and conditions of purchase of the customer do not become part of the contract, not even if the order is accepted. In default of any special agreement, a contract is deemed concluded upon written confirmation of the order by the supplier.

2. The supplier reserves all property rights and copyrights in samples, cost estimates/quotations, drawings and similar information of tangible or non-tangible quality including in electronic form; they must not be made available to third parties. The supplier undertakes to make information and documents which are designated by the customer as confidential available to third parties with the customer's consent only, except to the extent the supplier is required to disclose such information and documents by any applicable law, rules or court order, in which case the supplier shall, to the extent it is permissible and practical, notify the customer prior to the disclosure.

II. Price and payment

OPŠTI USLOVI I PRAVILA POSLOVANJA U POGLEDU SNABDEVANJA MAŠINSKIM ALATIMA U SRBIJI

Koji se primenjuju na transakcije zaključene sa

1. licem koje, prilikom zaključivanja ugovora, deluje za potrebe svojih komercijalnih ili profesionalnih aktivnosti u okviru samostalne delatnosti (preduzetnik);
2. pravna lica i/ili specijalni fondovi u skladu sa važećim zakonima.

I. Opšte

1. Bilo koje i sve isporuke i usluge podležu ovim Uslovima i pravilima i konkretnim ugovorima, ukoliko postoje. Uslovi i pravila kupaca koji odstupaju od ovih uslova neće postati deo ugovora, čak ni kada porudžbina bude prihvaćena. U nedostatku bilo kog posebnog ugovora, ugovor se smatra zaključenim nakon pisane potvrde porudžbine od strane dobavljača.

2. Dobavljač zadržava sva svojinska i autorska prava u uzorcima, procenama troškova / ponudama cena, crtežima i sličnim informacijama materijalnog ili nematerijalnog oblika, kao i elektronskog oblika; oni se ne smeju stavljati na raspolaganje trećim licima. Dobavljač se obavezuje da će informacije i dokumenta koji su označeni kao poverljivi od strane kupca stavljati na raspolaganje trećim licima samo uz saglasnost kupca, osim u meri u kojoj je dobavljač dužan da obelodani te informacije i dokumenta po osnovu bilo kog važećeg zakona, pravila ili sudskog naloga, u kom slučaju će dobavljač, u meri u kojoj je to dozvoljeno i praktično, obavestiti kupca pre obelodanjanja.

II. Cena i plaćanje

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

1. In default of any special agreement to the contrary, the prices are ex works, including loading at the works but exclusive of packaging. The prices are exclusive of the value-added tax which has to be paid on top at the statutory rate valid at the time.
 2. In default of any special agreement to the contrary, payment is due and payable without deduction to the supplier's account as follows:
 - 30% within 10 days from the date of the down payment invoice,
 - 60% within 10 days from the notification to the customer that the machine is ready for dispatch,
 - 10% within one month from the passing of the risk.
 3. The customer is only entitled to withhold payments if and to the extent that his counter-claims are undisputed or have been established by a final non-appealable court decision (res judicata).
 4. The customer is only entitled to set off his counter-claims arising from any other legal relationships if and to the extent that they are undisputed or have been established by a final non-appealable court decision (res judicata).
1. U nedostatku bilo kog posebnog ugovora u kome je predviđeno suprotno, cene su na paritetu franko fabrika, uključujući utovar u fabrici ali isključujući pakovanje. Cene su navedene bez poreza na dodatu vrednost, koji treba da se plati na datu cenu po zakonski važećoj stopi u datom trenutku.
 2. U nedostatku bilo kog posebnog ugovora u kome je predviđeno suprotno, plaćanje dospeva i plativo je bez umanjenja na račun dobavljača kako sledi:
 - 30% u roku od 10 dana od datuma fakture za plaćanje depozita,
 - 60% u roku od 10 dana od obaveštenja kupcu da je mašina spremna za otpremu,
 - 10% u roku od jednog meseca od transfera rizika.
 3. Kupac ima pravo da ne izvrši plaćanja samo ukoliko i u meri u kojoj su njegova protiv-potraživanja nesporna ili su utvrđena pravosnažnom sudskom odlukom protiv koje nije moguće uložiti pravni lek (res judicata).
 4. Kupac ima pravo samo da prebije svoja protiv-potraživanja koja proističu iz bilo kojih drugih pravnih odnosa ukoliko su, i u obimu u kojem su, ista nesporna ili su utvrđena pravosnažnom sudskom odlukom protiv koje nije moguće uložiti pravni lek (res judicata).

III. Delivery time, delay in delivery

III. Vreme isporuke, kašnjenje u isporuci

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

1. The delivery time is specified in the agreements concluded between the contracting parties. Compliance with such delivery times by the supplier requires that all commercial and technical issues have been clarified between the contracting parties and that the customer has fulfilled all obligations incumbent on him such as the provision of any required official certificates or permits or the down payment. If this is not the case, the delivery time will be extended correspondingly. This does not apply if and to the extent that the supplier is responsible for the delay.

1. Vreme isporuke je definisano u ugovorima zaključenim između ugovornih strana. Usklađenost sa tim vremenima isporuke od strane dobavljača zahteva da su sva komercijalna i tehnička pitanja razjašnjena između ugovornih strana i da je kupac ispunio sve obaveze koje je dužan da izvrši kao što je dostavljanje bilo kojih neophodnih zvaničnih sertifikata ili dozvola ili plaćanje depozita. Ukoliko to nije slučaj, vreme isporuke će biti odloženo shodno tome. To se ne primenjuje ukoliko i u meri u kojoj je dobavljač odgovoran za kašnjenje.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

2. Compliance with the delivery times is subject to correct and timeous subsupplier delivery to the supplier. If the supplier is unable to meet binding delivery dates for reasons for which the supplier is not responsible (non-availability of the performance), the supplier shall inform the purchaser thereof without undue delay and at the same time notify the purchaser of the expected new delivery time. If the service is also not available within the new delivery period, the supplier shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part; any counter-performance already rendered by the purchaser shall be refunded without delay. A case of non-availability of the performance is assumed in particular in cases of non-timely self-delivery by suppliers if a congruent hedging transaction has been concluded, neither the supplier nor its own supplier is at fault or the supplier is not obliged to procure in the individual case.

3. The occurrence of the delay in delivery shall be determined in accordance with the statutory provisions. In any case, however, a reminder by the purchaser shall be required. If the supplier is in default of delivery and the purchaser suffers damage as a result, the purchaser may claim a compensation as liquidated damages for the damage caused by the delay. The liquidated damages shall amount to 0.5 % of the net price (delivery value) for each completed calendar week of the delay, but in total not more than 5 % of the value of that part of the entire delivery which cannot be used on time or in accordance with the contract as a result of the delay. The supplier reserves the right to prove that the purchaser has not suffered any damage or that the damage is significantly less than the aforementioned liquidated damages.

4. The delivery time is deemed complied with if the goods to be delivered have left the supplier plant by the expiry of the delivery time and the customer has been notified of the readiness for dispatch. This also applies in the case that acceptance and approval of the goods are necessary.

2. Ukoliko dobavljač nije u mogućnosti da ispoštuje obavezujuće rokove isporuke iz razloga za koje dobavljač nije odgovoran (nedostupnost izvedbe), dobavljač će o tome obavestiti kupca bez nepotrebnog odlaganja i istovremeno obavestiti kupca o očekivanom novom vreme isporuke. Ako usluga takođe nije dostupna u novom roku isporuke, dobavljač ima pravo da u celini ili delimično odustane od ugovora; bilo koje protivučinjenje koje je kupac već izvršio biće refundirano bez odlaganja. Slučaj neraspoloživosti izvršenja pretpostavlja se posebno u slučajevima neblagovremene samoisporuke od strane dobavljača ako je zaključena kongruentna transakcija hedžinga, nije kriv ni dobavljač ni sopstveni dobavljač ili dobavljač nije dužan da nabavi u pojedinačnom slučaju.

3. Nastanak kašnjenja u isporuci utvrđuje se u skladu sa zakonskim odredbama. U svakom slučaju, međutim, biće potreban podsetnik od strane kupca. Ako dobavljač kasni sa isporukom i kupac pretrpi štetu zbog toga, kupac može zahtevati naknadu kao likvidiranu štetu za štetu prouzrokovanu kašnjenjem. Naknada štete iznosi 0,5% neto cene (vrednosti isporuke) za svaku navršenu kalendarsku nedelju kašnjenja, ali ukupno najviše 5% vrednosti onog dela celokupne isporuke koji se ne može iskoristiti na vreme ili u skladu sa ugovorom kao posledica kašnjenja. Isporučilac zadržava pravo da dokaže da kupac nije pretrpeo nikakvu štetu ili da je šteta znatno manja od prethodno navedene likvidirane štete.

4. Vreme isporuke će se smatrati ispunjenim ukoliko je roba koju treba isporučiti napustila pogon dobavljača do isteka vremena isporuke i kupac je obavešten o spremnosti za otpremu. To se takođe primenjuje u slučaju da je neophodan prihvati i odobrenje robe.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

5. If the purchaser is in default of acceptance, fails to cooperate or if delivery is delayed for other reasons for which the purchaser is responsible, the supplier shall be entitled to claim compensation for the resulting damage including additional expenses (e.g. storage costs). In this case, a compensation as liquidated damages in the amount of € 250.00/calendar day shall be paid, starting with the delivery date or - in the absence of a delivery date - with the notification that the goods are ready for shipment. If non-compliance with the delivery time is due to force majeure, industrial riots or other events beyond the supplier's control, the delivery time will be extended by an adequate period. The supplier will inform the customer of the beginning and the end of such circumstances as soon as possible.

5. Ako kupac ne prihvata, ne sarađuje ili ako isporuka kasni iz drugih razloga za koje je kupac odgovoran, dobavljač ima pravo da zahteva naknadu za nastalu štetu uključujući dodatne troškove (npr. troškove skladištenja). U ovom slučaju plaća se naknada štete u iznosu od 250,00 €/kalendarskom danu, počev od datuma isporuke ili - u nedostatku datuma isporuke - uz obaveštenje da je roba spremna za otpremu. Ako je nepoštovanje roka isporuke posledica više sile, industrijskih nemira ili drugih događaja koji su van kontrole dobavljača, vreme isporuke će biti produženo za odgovarajući period. Dobavljač će obavestiti kupca o početku i kraju takvih okolnosti što je pre moguće.

6. The customer is entitled to withdraw from the contract if the entire performance becomes definitely impossible for the supplier before the risk has passed. Moreover, the customer is also entitled to withdraw from the contract, if in the context of an order the execution of some part of the delivery becomes impossible and the customer has a legitimate interest in refusing partial delivery. If this is not the case, the customer is obliged to pay such portion of the contractually agreed price as corresponds to the partial delivery. The same applies in the case of the supplier's personal inability to perform. For the rest, section VII.2. applies.

6. Kupac ima pravo da se povuče iz ugovora ukoliko celokupno izvršenje postane definitivno nemoguće za dobavljača pre prenosa rizika. Takođe, kupac ima pravo da se povuče iz ugovora ukoliko u kontekstu porudžbine izvršenje određenog dela isporuke postane nemoguće i kupac ima legitiman interes da odbije delimičnu isporuku. Ukoliko to nije slučaj, kupac je dužan da plati onaj deo ugovorene cene koji odgovara delimičnoj isporuci. Isto se primenjuje u slučaju lične nemogućnosti dobavljača da izvrši obaveze. U pogledu ostalih slučajeva, primenjivaće se član VII.2.

If the impossibility or inability to perform occurs during a period where the customer is in default of acceptance or if the customer is solely or clearly for the most part responsible for said circumstances, the customer continues to be obliged to render the consideration.

Ukoliko nemogućnost ili nesposobnost za izvršenje nastanu u toku perioda kada je kupac u docnji u vezi sa obavezom prijema ili ukoliko je kupac isključivo ili očigledno u većoj meri odgovoran za navedene okolnosti, kupac nastavlja da bude dužan da plati naknadu.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

7. If the impossibility or inability to perform occurs during a period where the customer is in default of acceptance or if the customer is solely or clearly for the most part responsible for said circumstances, the customer continues to be obliged to render the consideration.

7. Ako se nemogućnost ili nemogućnost izvršenja dogodi tokom perioda u kojem klijent nije prihvatio ili ako je kupac isključivo ili očigledno najvećim delom odgovoran za navedene okolnosti, kupac je i dalje dužan da plati naknadu.

8. Any further claims arising from the delay in delivery are exclusively subject to the provisions in section VII.2 of these Terms and Conditions.

8. Bilo koja dalja potraživanja koja proističu iz kašnjenja u isporuci isključivo podležu odredbama člana VII.2 ovih Uslova i pravila.

IV. Passing of risk, commissioning, acceptance and approval, performance by third parties

IV. Prenos rizika, puštanje u rad, prihvati i odobrenje, izvršenje od strane trećih lica

1. The risk passes to the customer as soon as the goods to be delivered have left the supplier plant, even in the case that partial deliveries are made or the supplier has agreed to also perform other services such as delivery and hand-over or installation or has accepted to pay the costs of dispatch. Any agreed upon acceptance and approval of the goods must take place without undue delay on the date of acceptance and approval or otherwise, if the first alternative is infeasible, after notification by the supplier of the readiness for acceptance and approval. The customer is not allowed to refuse acceptance and approval of the goods in the case of a minor defect.

1. Rizik se prenosi na kupca čim roba koja treba da bude isporučena napusti pogon dobavljača, čak i u slučaju kada su izvršene delimične isporuke ili kada je dobavljač takođe pristao da izvrši druge usluge, kao što su isporuka i predaja ili ugradnja ili je pristao da plati troškove otpreme. Bilo koji dogovoreni prihvati i odobrenje robe mora da se izvrši bez odlaganja na datum prihvata i odobrenja ili na drugi datum, ukoliko prva alternativa nije izvodljiva, nakon obaveštenja od strane dobavljača o spremnosti za prihvati i odobrenje. Kupac nema pravo da odbije prihvati i odobrenje robe u slučaju manjeg nedostataka.

2. The supplier is allowed to assign the claim to his financing partner. The financing partner as the owner of the claim is entitled to have the commissioning of any delivered machine done by a third party designated by him if he holds that this is necessary for collecting the assigned claim. The customer can reject such third party for good cause (e.g. lacking skill or qualification) without undue delay. Otherwise, the commissioning will be made by said third party.

2. Dobavljač ima pravo da ustupi svoja potraživanja svom finansijskom partneru. Finansijski partner kao titular potraživanja ima pravo da organizuje da puštanje u rad bilo koje dostavljene mašine izvrši treće lice koje je on imenovao ukoliko smatra da je to neophodno za naplatu ustupljenog potraživanja. Kupac može da odbije to treće lice iz opravdanog razloga (npr. zbog toga što mu nedostaju veštine ili kvalifikacije) bez odlaganja. U suprotnom, puštanje u rad će izvršiti navedeno treće lice.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

3. If the dispatch resp. the acceptance and approval are delayed or omitted for reasons not attributable to the supplier, the risk passes to the customer from the day of notification of the readiness for dispatch resp. the readiness for acceptance and approval. The supplier undertakes to take out at the customer's expense such insurance policies as are requested by the customer.
 4. Partial deliveries are permissible only to the extent that they are reasonably acceptable for the customer.
3. Ukoliko dođe do kašnjenja ili izostanka otpreme, odnosno prihvata i izdavanja odobrenja za otpremu iz razloga koji se ne mogu pripisati dobavljaču, rizik prelazi na kupca od dana obaveštenja o spremnosti za otpremu, odnosno spremnosti za prihvata i odobrenje. Dobavljač se obavezuje da će pribaviti, o trošku kupca, one polise osiguranja koje kupac može da zatraži.
 4. Delimične isporuke su dozvoljene samo u meri u kojoj su razumno prihvatljive za kupca.

V. Reservation of title

1. The supplier reserves title to the delivered goods until all payments under the supply contract have been received. If installation or assembly services are to be performed, title to the delivered goods will only pass to the customer after receipt of the remuneration payable for the installation/ assembly resp. of such portion of the payment as corresponds to the installation/ assembly services.

2. The supplier is entitled to insure the delivered goods at the customer's expense against theft, breakage, damage by fire, water or other damage unless the customer has demonstrably taken out such an insurance policy himself.

3. The customer may only sell, pledge or transfer title to the delivered goods with the prior written consent of the supplier. In the case of an attachment or seizure or other disposal by third parties, the customer is obliged to inform the supplier without undue delay.

V. Zadržavanje vlasništva

1. Dobavljač zadržava vlasništvo nad isporučenom robom sve dok sva plaćanja po osnovu ugovora o snabdevanju ne budu primljena. Ukoliko treba da se pruže usluge ugradnje ili montaže, vlasništvo nad isporučenom robom prelazi na kupca tek nakon prijema naknade koja je plativa za ugradnju/montažu, u pogledu onog dela plaćanja koji odgovara uslugama ugradnje/montaže.

2. Dobavljač ima pravo da osigura isporučenu robu o trošku kupca od krađe, loma, štete od požara, vode ili druge štete, osim ako je kupac sam pribavio takvu polisu osiguranja i dostavio dokaze o tome.

3. Kupac samo može da proda, založi ili prenese vlasništvo nad isporučenom robom uz prethodnu pisanu saglasnost dobavljača. U slučaju oduzimanja ili zaplene, ili drugog otuđenja od strane trećih lica, kupac je dužan da obavesti dobavljača o tome bez odlaganja.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

4. In the case that the customer is in breach of the contract, in particular in the case of non-payment despite maturity, the supplier is entitled to withdraw from the contract as is provided for by the statutory provisions and to claim return of the delivered goods relying on both the reservation of title and the withdrawal. Neither the fact that the supplier invokes the reservation of title nor the seizure of the delivered goods by the supplier must be deemed to constitute withdrawal from the contract.

5. If the customer resells the delivered goods in the ordinary course of business, the customer already now assigns to the supplier any and all claims up to the final invoice amount (including VAT) which will accrue and will be owing to him by his own customers or third parties from the resale, regardless of whether the delivered goods have been resold before or after they have been processed. The customer is still entitled to collect these claims even after the assignment. This is without prejudice to the supplier's right to collect the claim himself. However, the supplier undertakes to abstain from collecting the claims as long as the customer satisfies his payment obligations out of the amounts collected by him and, in particular, as long as no petition in insolvency has been filed and the customer has not ceased payments. However, if this is the case, the supplier may demand the customer to disclose and specify to him the assigned claims and the respective debtors, to provide all information required to collect the claims, to hand over the corresponding documents and to notify the debtors (third parties) of the assignment.

4. U slučaju da kupac prekrši ugovor, naročito u slučaju neplaćanja i posle isteka roka dospeća, dobavljač ima pravo da se povuče iz ugovora kako je predviđeno zakonskim odredbama i da zahteva povraćaj isporučene robe oslanjajući se i na zadržavanje prava vlasništva i na povlačenje. Ni činjenica da se dobavljač poziva na zadržavanje prava vlasništva niti zaplena isporučene robe od strane dobavljača ne moraju se smatrati povlačenjem iz ugovora.

5. Ukoliko kupac preprodaje isporučenu robu u okviru svog redovnog poslovanja, kupac već sada ustupa dobavljaču bilo koja i sva potraživanja do konačnog iznosa fakture (uključujući PDV) koji će biti obračunat i koji će mu se dugovati od strane njegovih kupaca ili trećih lica od preprodaje, bez obzira na to da li je isporučena roba preprodana pre ili nakon što je ista obrađena. Kupac i dalje ima pravo da naplati ta potraživanja čak i nakon ustupanja. To ne dovodi u pitanje pravo dobavljača da sam naplati potraživanja. Međutim, dobavljač se obavezuje da će se uzdržati od naplate takvih potraživanja sve dokle god kupac ispunjava svoje obaveze plaćanja putem iznosa koje on sam naplati, i naročito dokle god nikakav predlog za otvaranje stečaja nije podnet i kupac nije prestao da vrši plaćanja. Međutim, ukoliko je to slučaj, dobavljač može da zahteva od kupca da mu obelodani i detaljno navede informacije o ustupljenim potraživanjima i o konkretnim dužnicima, kao i da dostavi sve informacije koje su neophodne za naplatu potraživanja, da mu preda odgovarajuću dokumentaciju i da obavesti dužnike (treća lica) o tom ustupanju.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

6. Any processing or transformation of the delivered item by the customer is always deemed to be carried out for and on behalf of the supplier. If the delivered item is processed together with other items not belonging to the supplier, the supplier will share title to, and become co-owner of the new item in the proportion of the value of the delivered item to that of the other processed items at the time of the processing. Apart from that, the item generated by the processing is subject to the same regulations as the goods delivered subject to reservation of title.
6. Uvek će se smatrati da je bilo koja obrada ili transformacija dostavljenog artikla od strane kupca izvršena u korist dobavljača. Ukoliko dostavljeni artikal bude obrađen zajedno sa drugim artiklima koji ne pripadaju dobavljaču, dobavljač će podeliti vlasništvo nad, i postati suvlasnik novog artikla srazmerno vrednosti dostavljenog artikla u odnosu na vrednost drugih obrađenih artikala u trenutku obrade. Pored toga, artikal koji je nastao putem obrade podleže istim propisima kao i isporučena roba u vezi sa zadržavanjem prava vlasništva.
7. If the delivered item is inseparably mixed with other items not belonging to the supplier, the supplier will share title to, and become co-owner of the new item in the proportion of the value of the delivered item to that of the other mixed items at the time of the mixing. If the mixing is made in the way that the item of the customer must be considered as the main item, the parties are deemed to have agreed that the customer transfers to the supplier pro rata ownership of the new item. The customer retains the so generated sole-ownership or co-ownership item for the supplier.
7. Ukoliko je isporučeni artikal nerazdvojivo pomešan sa drugim artiklima koji ne pripadaju dobavljaču, dobavljač će podeliti vlasništvo nad, i postati suvlasnik novog artikla srazmerno vrednosti dostavljenog artikla u odnosu na vrednost drugih pomešanih artikala u trenutku mešanja. Ukoliko je mešanje izvršeno na taj način da se artikal kupca mora smatrati glavnim artiklom, smatraće se da su se strane dogovorile da kupac prenosi na dobavljača proporcionalno vlasništvo nad novim artiklom. Kupac zadržava tako nastalo isključivo vlasništvo ili suvlasništvo nad artiklom za dobavljača.
8. The customer assigns to the supplier those claims by way of security for the supplier's claim which arise against a third party from the union of the delivered item with a real estate.
8. Kupac ustupa dobavljaču, kao obezbeđenja potraživanja dobavljača, ona potraživanja koja nastanu prema trećim licima kao rezultat pripajanja dostavljenog artikla nepokretnostima.
9. The supplier undertakes to release, upon the customer's request, the security provided to him to the extent that the value of the security exceeds the claims to be secured by more than 20%. The part of the security to be released is chosen by the supplier in its sole discretion.
9. Dobavljač se obavezuje da će otpustiti, na zahtev kupca, sredstvo obezbeđenja koje mu je dato u meri u kojoj sredstvo obezbeđenja premašuje vrednost potraživanja koja su predmet obezbeđenja za više od 20%. Deo obezbeđenja koji treba da se oslobodi bira dobavljač po svom vlastitom nahođenju.
10. If a petition in insolvency is filed, the supplier will be entitled to withdraw from the contract and demand immediate return of the delivered goods.
10. Ukoliko bude podnet zahtev za otvaranje stečaja, dobavljač će imati pravo da se povuče iz ugovora i da zahteva momentalni povraćaj dostavljene robe.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

VI. Warranty

The supplier gives warranty of quality and title of the delivered goods excluding at the same time any further rights and claims of the customer – subject to the provisions in section VII. – as is described in the following:

Defects of quality of new delivered goods:

1. All parts which prove to be defective within 18 months from delivery due to any circumstance having occurred before the passing of the risk must, at the supplier's choice, either be subsequently improved or substituted by new goods. The supplier must be informed of any detected defects in writing without undue delay. Any parts that have been substituted become the property of the suppliers.

2. The customer is obliged, after consultation with the supplier, to grant to the supplier the time and opportunity which the suppliers considers necessary for any subsequent improvements or substitute deliveries; otherwise, the supplier is released from the liability for any consequences resulting therefrom. Only in urgent cases where the operating safety is endangered or for the prevention of unreasonably high damage, in which case the supplier has to be informed immediately, the customer will be entitled to remedy or eliminate the defect himself or through third parties and to claim reimbursement of the necessary expenses incurred thereby.

VI. Garancija

Dobavljač daje garanciju kvaliteta i vlasništva i nad dostavljenom robom, isključujući u isto vreme bilo koja dodatna prava i potraživanja kupca – u skladu sa odredbama člana VII. – kako je opisano u nastavku:

Nedostaci u kvalitetu isporučene nove robe:

1. Svi delovi za koje se dokaže da su neispravni u roku od 18 meseci od isporuke zbog bilo kojih okolnosti koje su nastale pre prenosa rizika, moraju se, po izboru dobavljača, ili naknadno poboljšati ili zameniti novom robom. Dobavljač mora da bude obavešten o bilo kojim utvrđenim nedostacima u pisanom obliku bez odlaganja. Bilo koji delovi koji su zamenjeni postaju vlasništvo dobavljača.

2. Kupac je dužan da, nakon konsultacija sa dobavljačem, pruži dobavljaču vremenski period i mogućnosti koje dobavljač bude smatrao neophodnim za bilo koja naknadna poboljšanja ili dostavljanje zamene; u suprotnom, dobavljač će biti oslobođen odgovornosti za bilo kakve posledice koje proisteknu odatle. Samo u hitnim slučajevima gde je ugrožena radna bezbednost ili u cilju sprečavanja nerazumno velike štete, u kom slučaju dobavljač mora da bude obavešten bez podlaganja, kupac će imati pravo da ispravi ili eliminiše nedostatak samostalno ili preko trećih lica i da zahteva odštetu za neophodne izdatke koji su nastali u vezi s tim.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

3. If and to the extent that the complaint proves to be justified, the supplier bears the direct costs of the subsequent improvement resp. the substitute delivery including the costs of dispatch. The supplier further bears adequate costs of deinstallation/ disassembly and reinstallation/ reassembly and in addition – provided that this can reasonably be requested with regard to the specific circumstances of the individual case in question – the costs of any required provision of installers/ assemblers and auxiliaries.

If the customer relocates the delivered goods, in whole or in part, from the contractually agreed place of installation to another place, the customer will bear any additional costs incurred as a result of such relocation, including but not limited to any additional travelling expenses incurred by the supplier.

4. The customer is entitled to withdraw from the contract within the limits of the law if the supplier, in consideration of the exemptions provided for by law, fails to duly fulfil his obligations within a grace period granted to him for the purpose of subsequent improvement or substitute delivery due to a defect of quality. In the case of a minor defect, the customer will only be entitled to reduce the contractually agreed price. Apart from that, the right to reduce the contractually agreed price is excluded.

5. Any further rights and claims are exclusively governed by section VII.2 of these Terms and Conditions.

3. Ukoliko i u meri u kojoj se dokaže da je reklamacija opravdana, dobavljač snosi direktne troškove naknadnog poboljšanja, odnosno dostavljanja zamene, uključujući troškove otpreme. Dobavljač dodatno snosi uobičajene troškove rasklapanja/demontaže i ponovne montaže i sklapanja, kao i – pod uslovom da se to može razumno tražiti vezano za konkretne okolnosti pojedinačnog slučaja – troškove bilo kog neophodnog obezbeđivanja montera/tehničara i pomoćnog osoblja.

Ukoliko kupac premesti isporučenu robu, u celini ili delimično, sa ugovorom dogovorenog mesta ugradnje na neko drugo mesto, kupac će snositi bilo koje dodatne troškove koji nastanu kao rezultat tog premeštanja, uključujući ali ne ograničavajući se na bilo koje dodatne putne troškove koje bude imao dobavljač.

4. Kupac ima pravo da se povuče iz ugovora u granicama zakona ukoliko dobavljač, imajući u vidu isključenja koja su predviđena zakonom, ne ispuni propisno svoje obaveze u toku grejs perioda koji mu je odobren za potrebe naknadnog poboljšanja ili isporuke zamene zbog neispravnog kvaliteta. U slučaju manjeg nedostatka, kupac će imati pravo samo da smanji cenu dogovorenu u ugovoru. Osim u napred navedenom slučaju, pravo na smanjenje ugovorne cene je isključeno.

5. Bilo koja dodatna prava i potraživanja podležu isključivoj primeni odredaba člana VII.2 ovih Uslova i pravila.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

6. The warranty is in particular excluded in the following cases: Unsuitable or improper use, defective installation/ assembly resp. commissioning by the customer or third parties, regular wear and tear, defective or careless treatment, improper maintenance, unsuitable operating means or facilities, defective construction work, unsuitable building ground, chemical, electrochemical or electric influences – unless the supplier is responsible for such circumstances.

7. If the customer or a third party carries out the subsequent improvement improperly, the supplier will accept no liability for the consequences resulting therefrom. The same applies to any changes made to the delivered goods without the prior consent of the supplier.

Special regulation for defects of quality of used goods

8. Notwithstanding the preceding provisions, the warranty for defects of quality of used goods is excluded. This does not apply in the case of any fraudulently concealed defects or the breach of a guarantee. Apart from that, the contractual rights and claims of the customer remain unaffected even in the case of delivery of used goods.

Defects of title

6. Garancija se naročito isključuje u sledećim slučajevima: neodgovarajuća ili nepravilna upotreba, neispravna ugradnja/sklapanje, odnosno puštanje u rad od strane kupca ili trećih lica, redovno habanje, nepravilno ili nemarno postupanje, neodgovarajuće održavanje, neodgovarajuća sredstva za rad ili pogoni, neispravni građevinski radovi, neodgovarajuće tlo za izgradnju, hemijski, elektro-hemijski ili električni uticaji – osim ako je dobavljač odgovoran za te okolnosti.

7. Ukoliko kupac ili treće lice naknadno nepravilno izvrši radove u pogledu poboljšanja, dobavljač ne prihvata odgovornost za posledice koje proisteknu iz toga. Isto se odnosi na bilo koje promene izvršene na isporučenoj robi bez prethodne saglasnosti dobavljača.

Posebni propisi za nepravilnosti u kvalitetu polovne robe

8. Ne dovodeći u pitanje prethodne odredbe, garancija za nepravilnosti u kvalitetu polovne robe se isključuje. Prethodno navedeno se ne primenjuje u slučaju bilo kojih prevarno skrivenih nepravilnosti ili kršenja garancije. Osim navedenog, ugovorna prava i potraživanja kupca ostaju nepromenjena čak i u slučaju isporuke polovne robe.

Povreda svojine

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

9. If the use of the delivered goods entails an infringement of industrial property rights or copyrights in Serbia, the supplier generally will procure for the customer at the supplier's expense the right to continue the use of the delivered goods or will modify the delivered goods in a manner which is reasonably acceptable for the customer to the effect that the infringement of the protective rights is eliminated. If this cannot be done at economically reasonable conditions or within a reasonable period, the customer will be entitled to withdraw from the contract. In the circumstances stated above, also the supplier will be entitled to withdraw from the contract.

In addition, the supplier will indemnify the customer from any and all undisputed claims and claims of the owner of the respective protective right that have been established by a final non-appealable court decision (res judicata).

10. The supplier's obligations in the case of an infringement of industrial property rights or copyrights are exhaustively specified in section VI.9, subject to the provisions of section VII.2.

They only apply if

- the customer informs the supplier of any invoked industrial property rights or copyrights without undue delay,
- the customer supports and assist the supplier to a reasonable extent in the defence against the asserted claims resp. enables the supplier to carry out modification measures according to section VI.9,
- the right to take all defence measures including out-of-court settlements is reserved to the supplier,
- the defect of title is not based on an instruction of the customer and

9. Ukoliko upotreba isporučene robe podrazumeva povredu prava industrijske svojine ili autorskih prava u Srbiji, dobavljač će generalno pribaviti za kupca, o trošku dobavljača, pravo da nastavi da koristi isporučenu robu ili će modifikovati isporučenu robu na način koji je razumno prihvatljiv za kupca, u meri u kojoj je povreda zaštićenih prava eliminisana. Ukoliko to ne može da se učini pod ekonomski razumnim uslovima ili u razumnom vremenskom periodu, kupac će imati pravo da se povuče iz ugovora. U gore navedenim okolnostima, dobavljač će takođe imati pravo da se povuče iz ugovora.

Pored toga, dobavljač će obešteti kupca u pogledu svih utvrđenih zahteva i zahteva vlasnika konkretnih zaštićenih prava koji su utvrđeni konačnom sudskom odlukom protiv koje nije moguće uložiti pravni lek (res judicata).

10. Obaveze dobavljača u slučaju povrede prava industrijske svojine ili autorskih prava su iscrpno navedena u članu VI.9, uz primenu odredaba člana VII.2.

One se primenjuju samo ukoliko

- kupac bez odlaganja obavesti dobavljača o bilo kojim istaknutim pravima industrijske svojine ili autorskim pravima,
- kupac podržava i pomaže dobavljača u razumnoj meri u odbrani protiv istaknutih zahteva, odnosno omogućava Dobavljaču da izvrši mere modifikacije u skladu sa članom VI.9,
- je pravo da preduzima sve mere odbrane uključujući i postizanje vansudskog poravnanja rezervisano za dobavljača,
- povreda svojine nije nastala po uputstvima kupca i

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

- the infringement of the right was not caused by any unauthorized modification of the delivered goods or by any use of the delivered goods contrary to the contract.
- povreda prava nije izazvana neovlašćenom modifikacijom isporučene robe ili bilo kojom upotrebom isporučene robe suprotno ugovoru.

VII. Liability

1. If the delivered goods cannot be used by the customer as agreed in the contract due to the supplier's fault as a result of any omitted or defective execution of pre- or post-contractual proposals or recommendations or due to the breach of any other ancillary duties under the contract, including but not limited to the duty to provide instructions for the operation and maintenance of the delivered goods, the provisions contained in sections VI. and VII. 2 apply *mutatis mutandis*; any further rights and claims of the customer are excluded.

2. The supplier is only liable – regardless of the legal cause – for any damage other than that caused to the delivered goods as such:

- in the case of intentional conduct,
- in the case of intentional or negligent injury of the life or limb or health,
- in the case of fraudulently concealed defects or defects for which the supplier has given a guarantee of non-existence,
- in the case of defects of the delivered goods if and to the extent that the liability for personal injury or damage to privately used property is based on the applicable law regulating liability of producer of defective objects.

VII. Odgovornost

1. Ukoliko kupac ne može da koristi isporučenu robu na način koji je definisan u ugovoru zbog krivice dobavljača, tj. kao rezultat bilo kog neizvršenja ili nepravilnog izvršenja predugovornih ili post-ugovornih predloga ili preporuka ili zbog kršenja bilo kojih drugih pratećih dužnosti po osnovu ugovora, uključujući ali ne ograničavajući se na dužnost obezbeđivanja uputstva za upotrebu i održavanje isporučene robe, odredbe sadržane u članovima VI. i VII. 2 primenjuju se *mutatis mutandis*; bilo koja dodatna prava i zahtevi kupca su isključeni.

2. Dobavljač je odgovoran – bez obzira na pravni osnov – za svaku štetu, osim one koja je izazvana na isporučenoj robi kao takvoj, samo:

- u slučaju namernog ponašanja i krajnje nemarnog ponašanja
- u slučaju namerne povrede života ili fizičke povrede ili povrede zdravlja, odnosno u slučaju nastanka istih zbog nepažnje,
- u slučaju prevarno sakrivenih nepravilnosti ili nepravilnosti za koje je dobavljač garantovao da ne postoje,
- u slučaju postojanja nedostataka isporučene robe ukoliko i u meri u kojoj je odgovornost za fizičku povredu ili oštećenje privatne imovine zasnovana na važećem zakonu koji reguliše odgovornost proizvođača za neispravne proizvode.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd

In the case of an intentional or negligent breach of fundamental duties under the contract, the supplier will also be liable for slight negligence, the liability will however be limited to the reasonably foreseeable damages typically occurring with contracts of the kind in question.

Any further claims are excluded.

VIII. Use of software

If and to the extent that the delivered goods include software, the customer is granted a non-exclusive right to use the delivered goods together with their documentation. It will be provided for use on the delivered goods destined for such purpose. It is forbidden to use the software on more than one system.

The customer is only allowed to copy, adapt, modify or translate the software or transform it from the object code to the source code to the extent permitted by law. The customer undertakes not to remove or modify without the prior explicit consent of the supplier any manufacturer information including but not limited to any copyright notes.

All other rights in the software and the documentations including any copies thereof remain the property of the supplier resp. of the supplier of the software. Any grant of sub-licences is forbidden.

IX. Applicable law, place of jurisdiction

1. All legal relations between the supplier and the customer are exclusively governed by the law of the Republic of Serbia. The competent court at the supplier's domicile will have jurisdiction. The supplier is however also entitled to sue the customer at the customer's principal domicile.

U slučaju namernog ili nemarnog kršenja osnovnih obaveza prema ugovoru, dobavljač će takođe biti odgovoran za blagi nemar, međutim odgovornost će biti ograničena na razumno predvidljive štete koje se obično dešavaju sa ugovorima ove vrste

Bilo kakvi dodatni zahtevi su isključeni.

VIII. Upotreba softvera

Ukoliko i u meri u kojoj isporučena dobra sadrže softver, kupac dobija ne-ekskluzivno pravo da koristi isporučena dobra, zajedno sa njihovom dokumentacijom. Napred navedeno će biti obezbeđeno za upotrebu na dostavljenim dobrima koja su predviđena za tu svrhu. Zabranjeno je da se softver koristi na više od jednog sistema.

Kupac ima pravo samo da kopira, prilagođava, modifikuje ili prevodi softver ili da ga transformiše sa objektnog koda u izvorni kod u meri u kojoj je to dozvoljeno zakonom. Kupac se obavezuje da neće uklanjati ili modifikovati, bez prethodne izričite saglasnosti dobavljača, bilo koje informacije proizvođača, uključujući ali ne ograničavajući se na bilo koje napomene o autorskim pravima.

Sva druga prava vezana za softver i dokumentaciju, uključujući bilo koje njihove kopije, ostaju vlasništvo dobavljača, odnosno dobavljača softvera. Davanje bilo kakvih pod-licenci je zabranjeno.

IX. Važeći zakon, jurisdikcija

1. Svi pravni odnosi između dobavljača i kupca isključivo podležu zakonima Republike Srbije. Nadležni sud u mestu prebivališta dobavljača ima nadležnost. Dobavljač, međutim, takođe ima pravo da tuži kupca u mestu prebivališta kupca.

DMG MORI

DMG MORI Balkan GmbH - ogranak Beograd